

出國報告（出國類別：語言訓練）

外交部 104 年度派赴韓國語言訓練報告

服務機關：外交部亞太司

姓名職稱：陳薦任科員保仁

派赴國家：韓國

出國期間：104 年 8 月 29 日至 105 年 6 月 24 日

報告日期：105 年 10 月 21 日

摘要

外交部為精進新進人員語言能力，每年遴選派員至各國進修語言，熟稔當地文化並拓展人脈，以利未來派駐時推展指派任務。職係 48 期外交領事人員(韓文組)，於 104 年度完成國內訓練，嗣奉派至韓國高麗大學亞細亞問題研究所進行為期 10 月語言訓練。韓國進修期間以語言中心課程為主，輔以大學院課程(碩、博班課程)，並於課餘時間參加研討會及學術會議，韓語能力及專業知識並重發展。職亦利用假日赴景福宮、獨立紀念館等歷史文化場所，深入了解韓國歷史文化，赴韓修習 10 月成果豐碩。

本報告分三部份，謹將語訓計畫目的、學習過程及內容，以及心得建議臚陳如次：

目錄

一、	目的.....	3
二、	過程.....	3
	(一) 語言中心及碩博班課程：.....	3
	(二) 課餘活動：.....	5
三、	心得與建議.....	6
	(一) 心得：.....	6
	(二) 建議：.....	7

一、目的

外交人員奉派駐外，倘可使用駐在國語言推展工作，將可拉近與當地人民距離順利達成任務。此次奉派韓國精進韓文，除課堂上語言能力之加強，亦於課後與當地學生討論，共同完成許多課堂報告。職亦利用每週一日赴駐處閱讀舊卷、協助駐處長官，亦透過各式餐敘場合學習、拓展人脈。

鑒於韓我關係日趨密切，文化交流、經濟往來皆為最好之時刻，本次奉派至高麗大學進修，即為同時加強韓語能力，拓展當地人脈及生活經驗，期許未來韓語使用更為精確，能從容、大方、自在的與當地人士交流，不辜負政府栽培之意。

二、過程

(一) 語言中心及碩博班課程：

1. 課程規劃：

本次語言訓練之課程概分為韓語語言訓練課程及政治外交系碩博班課程二部分。高麗大學語言中心課程共開設 1 至 7 級(7 級最高級)課程，每級別授課時數皆為 200 小時，職僅修習 6、7 級課程。6 級課程內容旨在訓練學生運用高級文法及韓語四字成語，透過大量寫作及口語練習，提升上課學生韓語程度。7 級課程主要訓練學生高級口語能力，授課無固定教材，教師每週皆準備韓國時事及新聞，要求學生就內容發表演說或針對主題辯論。

在政治外交系碩博班課程方面，學員除於語言中心學習外，亦依興趣旁聽東亞細亞外交政策研究、外交政策研究等課程。韓國教授要求旁聽學生亦須繳交課堂報告，與修課學生共同發表，除增進專業知識及專業韓語能力外，亦結交當地學生朋友，替語訓生活增添不少樂趣。

2. 韓語語言訓練課程：

(1) 高麗大學語言中心 6 級課程：

- 高級單字及文法：韓語中有許多高級單字及文法，一般口語對話中較不常使用，惟於官方文件、新聞播報及書信往來中經常使用。6 級教材中針對上述漢字單字、四字成語及高級正式書信文法加強訓練。
- 寫作訓練：韓語進入高級階段，如中文作文一般，書寫格式及遣詞用字皆與初、中級階段大為不同。韓文屬阿爾泰語系，動詞置於文句最後且相當注重副詞運用之正確性。6 級寫作課程旨在加強副詞運用之正確性，特別是相同意涵之不同副詞替換運用，增加文句變化性。
- 畢業發表：高麗大學語言中心正規課程僅至 6 級，修畢 6 級學生皆須參與畢業發表，形式為個人主題發表、團體新聞製作或團體主題紀錄片製作。職與中國大陸及日本學生以「一人生活的日常」製作主題紀錄片，透過訪問韓國學生、餐廳主人、上班族，描述韓國近年經濟高速發展，「一人生活」社會現象逐漸取代韓國固有團體文化之過程。

(2) 高麗大學語言中心 7 級(研究班)課程：

- 新聞閱讀及紀錄片觀賞：7 級課程屬非常設課程，為 6 級畢業學生欲再精進韓語能力而設，故課程內容皆以新聞、紀錄片、演說及辯論為主。7 級課程無固定教材，教師每週訂定主題並準備相關文章、新聞及影片為教材，閱讀及觀賞男女平等、死刑存廢、韓國年金改革制度、幼兒教育、早期留學利弊及韓國民主進程等主題。
- 演說及辯論技巧：教師每週配合上述授課主題，先閱讀相關文章及影片，帶領學生充分討論，嗣以相同主題展開辯論及個人演說訓練，大幅提升

學生韓語思考能力及語言運用能力。

3. 政治外交系碩博班課程：

(1) 東亞細亞外交政策研究：

東亞細亞外交政策研究授課教授為韓國前統一部部長玄仁澤(2009年至2011年)，授課方式為每週閱讀指定期刊文章，輔以學生課堂發表討論，深入探討單一主題，共討論日本、俄羅斯、美國亞太政策、韓國及中國大陸外交政策，職亦於中國大陸主題週導讀及討論《How Do Americans View the Rising China》、《America in the Eyes of America Watchers: survey research in Beijing in 2012》、《Chinese Perceptions of US Return to Southeast Asia and the Prospect of China's Peaceful Rise》三期刊文章。

(2) 外交政策決策研究：

外交政策決策研究授課教授為李信和，每週閱讀指定期刊文章及專書，課程前半階段討論 Graham T. Allison 著作《決策的本質》，並以外交政策研究經典案例古巴飛彈危機為例，輔以觀賞電影「驚爆 13 天」，帶領學生討論美國當時決策過程。課程後半段以中國大陸、日本、美國、俄羅斯、韓國、中東、中亞及國際組織為例，探討各國家及國際組織內部決策方式。職於外交政策理論週、俄羅斯週及國際組織週期間，分別發表自由主義及其外交政策、喬治亞與南奧賽梯及阿布哈茲紛爭、北大西洋公約組織未來發展三主題報告。

(二) 課餘活動：

- 協助 104 年國慶及蔡英文總統就職酒會相關活動：職於上(104)年國慶酒會

中擔任英文司儀並協助駐處辦理國慶酒會相關事宜。職亦於今年蔡英文總統就職酒會中擔任中英文司儀，並協助翻譯外賓致詞稿。

- 參加學術研討會及相關活動：職利用課餘時間參加亞細亞問題研究所與韓國國家戰略安保研究所舉辦之「北韓第七次黨大會之評價及未來展望」學術會議；峨山政策研究院舉辦之 Asan Plenum 2016 年度會議及其他學術會議。職亦參加「韓半島未來財團」開設之「第 11 期統一指導者 Academy」課程，該課程有 20 餘名青壯年脫北者、10 餘名韓國政治相關系所學生及外國留學生組成，課程內容涵蓋南北韓統一各項議題。
- 定期撰寫研究報告：職於語言中心課程結束，語訓後半段期間，每月撰寫主題研究報告呈報駐處，共撰寫北韓第七次黨大會後情勢簡析、美韓同盟關係演變簡析、北韓之黨政軍關係、兩韓之間的中國、韓陸未來外交關係、韓美未來外交關係、兩韓未來關係及韓日未來外交關係呈報駐處併每月學習月報表報部。
- 參訪歷史古蹟及文教機構：職利用假日時間參訪景福宮、水原華城、慶州佛國寺及石窟庵，以及韓國歷史博物館、天安獨立紀念館等歷史古蹟及文教機構。其中水原華城、佛國寺及石窟庵為聯合國教科文組織登記之世界文化遺產，於韓國歷史上存有重要意義，更為研究韓國佛教歷史不可或缺之一部份。

三、 心得與建議

(一) 心得：

職此次奉派至韓國語訓係第三次於韓國校內學習，惟此次赴韓心境及態度

皆不同於以往交換學生時期。此次赴韓語訓前即訂立目標，除提升語言能力外，亦積極拓展人脈。職於部內服務時曾隨團參加亞太地區國際青年精英領袖研習班，結識韓國青壯年政黨幹部、議員助理、科長級公務人員及智庫研究員，此次在韓期間保持聯絡，建立人脈關係。

此次語訓期間，韓語能力亦大幅進步。高麗大學語言中心高級課程訓練扎實，反覆操練口語演說、辯論能力及高級寫作技巧。職雖畢業於政治大學韓文系，惟語言能力於大學時期並不突出，此次赴韓語訓補強自身口語及寫作弱點，瞭解漢字圈韓語學習者易犯之漢字誤用、語法結構及副詞錯誤等情形，獲益良多。

在韓期間亦利用假日時間參訪韓國歷史古蹟及博物館，多次赴現場觀看韓國職業棒球賽事，並與韓國友人觀賞音樂劇、韓國戲劇。透過上述藝文及休閒活動，並運用本身韓語能力，深入瞭解韓國歷史、文化，充實自身文化底蘊，以韓國思考模式拉近與韓國民眾之距離，係職於韓國語訓期間最大之收穫。

職衷心感謝外交部提供此次訓練機會，能於正式進部服務前赴韓學習，提升韓語能力、拓展人脈、充實自我，職將於往後公務生涯中，盡一己之力為國家服務。

(二) 建議：

1. 語訓時程延後：目前外交部新進人員於國內外交學院受訓完成後一至二個月內即奉派出國，倘新進人員於進部服務一年後奉派出國，將可使受訓人員更加瞭解赴國外學習之重點，學習更有目標及規劃，使受訓效果最大化。
2. 修習口譯課程：外交人員於各式拜會場合中往往需擔任傳譯角色，高麗大學

語言中心及高麗大學皆無翻譯系所及相關課程，實屬可惜。倘能協調受訓學校針對受訓人員開設專屬口譯課程，亦或至受訓學校以外單位學習口譯技巧，將可大幅提升語訓人員語文能力，日後擔任傳譯方能得心應手。